

**ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ**

Ἦ λαμπρὸν ὄμμα τοῦ τροχηλάτου λύχνου, 1  
κάλλιστον εὐστόχοισιν ἐζητημένον –  
γονάς τε γὰρ σὰς καὶ τύχας δηλώσομεν·  
τροχῶ γὰρ ἐλαθεὶς κεραμικῆς ῥύμης ὑπο 5  
μυκτῆρσι λαμπρὰς ἡλίου τιμὰς ἔχεις –  
ὄρμα φλογὸς σημεῖα τὰ ξυγκείμενα.  
σοὶ γὰρ μόνῳ δηλοῦμεν· εἰκότως, ἐπεὶ  
κάν τοῖσι δωματίοισιν Ἀφροδίτης τρόπων  
πειρωμέναισι πλησίον παραστατεῖς,  
λορδουμένων τε σωμάτων ἐπιστάτην 10  
ὀφθαλμὸν οὐδεὶς τὸν σὸν ἐξείργει δόμων.  
μόνος δὲ μηρῶν εἰς ἀπορρήτους μυχοὺς  
λάμπεις ἀφεύων τὴν ἐπανθοῦσαν τρίχα·  
στοάς τε καρποῦ Βακχίου τε νάματος  
πλήρεις ὑπογνύσαισι συμπαραστατεῖς 15  
καὶ ταῦτα συνδρῶν οὐ λαλεῖς τοῖς πλησίον.  
ἀνθ' ὧν συνείσει καὶ τὰ νῦν βουλευμάτα  
ὅσα Σκίροις ἔδοξε ταῖς ἐμαῖς φίλαις.  
ἀλλ' οὐδεμία πάρεστιν ἄς ἤκειν ἐχρῆν.

- v. 1-6 Vocatif : la lampe est le destinataire de l'impératif ὄρμα du vers 6  
τοῦ τροχηλάτου λύχνου : voir la note de la CUF (cf. τροχῶ ἐλαθεὶς au v. 4)
- v. 2 le texte des MS n'est pas satisfaisant, diverses corrections ont été proposées ; ici litt. : *toi qui es le résultat magnifique des recherches d'hommes qui ont l'œil* (pour rendre le parfait passif ἐζητημένον)  
εὐστόχοισιν adj. substantivé masc. Rappel : le complément d'agent d'un parfait passif est généralement au datif seul (de préférence à la tournure ὑπο + génitif, cf. v. 4)
- v. 3 γονάς τε σὰς καὶ τύχας : pluriel poétique emphatique (γονάς, comme pour les dieux) puis littéral et concret (τύχας, *tes succès*) ; γὰρ métaénonciatif, pour expliquer le ton solennel de l'adresse à la lampe.
- v. 4 γὰρ de développement (introduit le contenu de l'éloge) ; ἐλαθεὶς part. aor. P de ἐλαύνω  
κεραμικῆς ῥύμης ὑπο anastrophe (Rappel : le régime est placé avant la préposition, ce qui entraîne une remontée de son accent) ; introduit le complément d'agent
- v. 5 *Grâce à tes narines tu assures les prérogatives éclatantes du soleil* (qui voit tout)  
μυκτῆρσι (datif) emploi fréquent au pl ; le terme poursuit la personnification de la lampe et en désigne de manière noble le bec (cf. l'expression *moucher une lampe*, eg. *Guêpes*, 249). Voir Taillardat § 278-280.  
Certaines lampes retrouvées sur l'agora présentent sinon deux trous en leur centre au lieu d'un.  
σημεῖα τὰ ξυγκείμενα Rappel : le participe, sous l'article, est épithète (= τὰ ξυγκείμενα σημεῖα)
- v.7 La conjonction ἐπεὶ, *puisque*, pourrait commander tous les verbes jusqu'au vers 16 compris.
- v.8 κάν τοῖσι δωματίοισιν : crase pour καὶ ἐν > *jusque dans nos chambres*. Scansion : résolution avec synérese, voir annexe.  
πειρωμέναισι part. const. apposé à un ἡμῖν sous-entendu (παραστατέω, *assister*, + datif)
- v.10-11 litt. *personne n'écarte de nos demeures ton œil préposé à nos corps qui se cambrent* (il faudra commenter l'ordre expressif des mots) ; le terme d'*épistate* s'emploie par exemple pour la supervision des publics ou (ici) l'entraînement des athlètes.
- v.14 périphrase de style élevé : *les colonnades pleines de grains et du flot de Bacchos*  
Les celliers des maisons sont plaisamment assimilés au Portique aux grains du Pirée, cf. v. 686 ἐς τὴν στοιὰν τὴν ἀλφιτόπωλιν  
Attention aux τε : le premier coordonne la phrase à la précédente, le second καρποῦ et Βακχίου νάματος ὑπογνύσαισι même emploi que πειρωμέναισι (9) (ὑπο-οἶγω : *ouvrir en cachette*)
- 17-18 ἀνθ' ὧν : *en échange de quoi*, relatif de liaison ; συνείσει ind. futur de σύννοια  
*Tous nos projets actuels* (νῦν épithète) *qui ont été décidés aux Scires par mes amies*  
Sur ce sens de ἔδοξε cf. la tournure officielle ἔδοξε τῇ βουλῇ, *il a été décidé par le Conseil*  
Les Scires : festival en l'honneur de Déméter et Coré, célébré par les femmes au mois de juin (cf. de même le festival des Thesmophories). Datif de date : Ragon § 225.
- v. 19 ἐχρῆν Rappel : 3 traductions possibles sans ou avec valeur modale (*il fallait / il faudrait / il aurait fallu*)